

enfance et musique
Les indispensables

Le Monde en Chansons



- 1 • *Mi cabeza*** 1:52
Disque d'origine : Mon petit doigt m'a dit vol 2, par Agnès Chaumié
Auteur-compositeur : Domaine public / Arrangeurs : Gilles Clément et Agnès Chaumié
- 2 • *Ta dorotka*** 1:57
Disque d'origine : Cadet Roussel, par Wanda Sobczak et Olivier Caillard
Auteur-compositeur : Domaine public / Arrangeur : Wanda Sobczak
- 3 • *Nan ni wan*** 2:02
Disque d'origine : Je chante dans la langue de mes voisins, par Geneviève Schneider
Auteur-compositeur : Domaine public / Arrangeur : Geneviève Schneider
- 4 • *Aliette*** 2:33
Disque d'origine : Enfantsilles, par Harold Abraham et Isabelle Caillard
Auteur-compositeur : Domaine public (folklore guadeloupéen) / Arrangeur : Harold Abraham
- 5 • *La Tarara*** 3:13
Disque d'origine : Malgré la nuit, par Geneviève Schneider
Auteur : Federico García Lorca / Arrangeur : Yerbita
- 6 • *Nini ya momo*** 1:21
Disque d'origine : Je chante dans la langue de mes voisins, par Geneviève Schneider
Auteur-compositeur : Domaine public / Arrangeur : Michel Saulnier
- 7 • *Ya dounia*** 5:04
Disque d'origine : Baby blues, par Olivier Caillard
Auteur-compositeur : Amina Alaoui / Arrangeur : Henry Agnel
- 8 • *Ani Couni*** 1:49
Disque d'origine : Accompagner à la guitare les chansons enfantines vol 2, par Alain Paulo
Auteur-compositeur : Domaine public / Arrangeur : Alain Paulo
- 9 • *Tigason*** 2:05
Disque d'origine : Chantez, dansez, par Mimi Barthélemy
Auteur : Mimi Barthélemy / Compositeur : Domaine public / Arrangeur : Serge Tamas
- 10 • *Klowé bwa*** 2:35
Disque d'origine : Enfantsilles, par Harold Abraham et Isabelle Caillard
Auteur : Domaine public / Compositeur : Robert Loison
- 11 • *Demissé*** 3:59
Disque d'origine : Baby blues, par Olivier Caillard
Auteur-compositeur : Diaby Fode
- 12 • *Ninana*** 1:26
Disque d'origine : Mon petit doigt m'a dit vol 2, par Agnès Chaumié
Auteur-compositeur : Domaine public / Arrangeurs : Gilles Clément, Agnès Chaumié

1 - *Mi cabeza*

Disque d'origine : Mon petit doigt m'a dit vol 2, par Agnès Chaumié

Auteur-compositeur : Domaine public

Arrangeurs : Gilles Clément et Agnès Chaumié

Mi cabeza dice si

Mi cabeza dice no

Mi cabeza dice si

No, no, no, no, no, no, no

Mis manitas dicen si...

Mis pielitos dicen si

Mis ojos...

2 - *Ta dorotka*

Disque d'origine : Cadet Roussel, par Wanda Sobczak et Olivier Caillard

Auteur-compositeur : Domaine public / Arrangeur : Wanda Sobczak

Ta dorotka, ta malusia

Cette petite Dorothée, cette petite

Ta malusia

Cette petite

Tancowata do kolusia, do kolusia

Dansait en rond, en rond

Tancowata

Dansait

Ranna rosa, ranna rosa

Le matin dans la rosée, le matin dans la rosée

I tupala

Et tapait des pieds

Nozka bosa, nozka bosa.

Du petit pied nu, du petit pied nu

Ta dorotka, ta malusia

Cette petite Dorothée, cette petite

Ta malusia

Cette petite

Tancowata do kolusia, do kolusia

Dansait en rond, en rond

Tancowata

Dansait

I w poludniue, i w poiludnie

Aussi à midi, aussi à midi

Kiedy slonko

Pendant que le soleil

Grzalo cudnie, grzalo cudnie

Brûlait à merveille, brûlait à merveille

A teraz spu w kolebusi, w kolubesi

Et maintenant elle dort dans le berceau

Na rozowej

Sur son oreiller rose, son oreiller

Swej podusi, swej podusi

Le sommeil se promène

Chodzi senek

Autour de la petite clôture,

Kolo plotka, kolo plotka

Autour de la petite clôture

Cichutenko

Chutt !

Spi dorotka, spi dorotka

Petite Dorothée dort, petite Dorothée dort

3 • *Nan ni wan*

Disque d'origine : Je chante dans la langue de mes voisins,
par Geneviève Schneider
Auteur-compositeur : Domaine public / Arrangeur : Geneviève Schneider

Houalan di houa-ar sia-a-a-ng
Ting wo laï cha'ng y cha-a-a'ng
Cha'ng yii ya cha-a-a'ng

Laï daou la Nan ni wa-a-a-an
Nanniwan hao di fa-a-a'ng
Haou di-i ya Fa-a-a'ng
Haou di-i fa'ng ya-a
Haou fe-eng gua-a-a'ng
Haou di-i fa'ng ya-a
Haou fe-eng gua-a-a'ng
Daou tchou-ou ch(e-e) djoua'ng tsia-a-a
Bia'ndi-i ch(e-e) nio-o ya'ng a-a

*(Ce texte n'est qu'une transcription sonore
des phonèmes et non l'écriture officielle)*



Traduction :

Les fleurs de la corbeille
Qu'elles sont parfumées !
Écoute-moi chanter, chanter, eh !

Arrivé à Nanniwan, quel bel endroit
Quel bel endroit, ah !
Quel bel endroit
Quel beau paysage
Quel bel endroit
Quel beau paysage
Partout des récoltes
En tout lieu de l'élevage !

4 - *Aliette*

Disque d'origine : Enfantilles, par Harold Abraham et Isabelle Caillard

Auteur-compositeur : Domaine public (folklore guadeloupéen)

Arrangeur : Harold Abraham

Aliette kontan manman-y pa la
Pou'y dancé on pinpinlin pinling
Aliette kontan manman-y pa la
Pou'y mété wob a gran kodon

Aliette kontan manman-y pa la
Pou'y dancé on pinpinlin pinling
Aliette kontan manman-y pa la
Pou'y mété soulié a gran talon

Traduction :

Aliette

Aliette est tout heureuse quand sa mère n'est pas là
Car elle peut danser un pinpinlin pinling

Aliette est tout heureuse quand sa mère n'est pas là
Pour porter la robe à grand cordon

Aliette est tout heureuse quand sa mère n'est pas là
Car elle peut danser un pinpinlin pinling

Aliette est tout heureuse quand sa mère n'est pas là
Pour mettre les souliers à talons hauts.

5 - *La Tarara*

Disque d'origine : Malgré la nuit, par Geneviève Schneider

Auteur : Federico Garcia Lorca / Arrangeur : Yerbita

La Tarara porte
Une robe blanche
Qui, tant elle danse
En devient noire

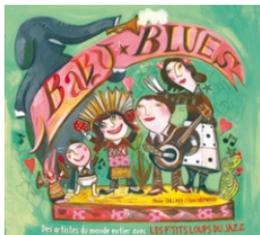
La Tarara, si
La Tarara, non
La Tarara, ma fille,
C'est moi qui l'ai vue

La Tarara porte
Une robe verte
Pleine de volants
Et de grelots

La Tarara porte
À midi
Des jasmins glacés
À sa chemise

La Tarara montre
Ses traînes de soie
Entre les genets
Et la menthe

Ay ! Tarara folle
Danse
Pour les garçons
Des oliviers



6 - Nini ya momo

Disque d'origine : Je chante dans la langue de mes voisins,
par Geneviève Schneider
Auteur-compositeur : Domaine public / Arrangeur : Michel Saulnier

Ni-ini ya mo-omo
Hata'iteb achè-èna
Ni-ini ya mo-omo
Hata'iteb achè-èna
Willamatab achè-èna
Iteb acha jirè-èna
Ni-ini ya mo-omo (4 fois)

*(Ce texte n'est qu'une transcription sonore
des phonèmes et non l'écriture officielle)*

Traduction :

Fais dodo mon bébé

Fais dodo mon bébé
Jusqu'à ce que notre dîner soit cuit
Et s'il n'est pas cuit
Celui des voisins le sera
Fais dodo mon bébé

7 - Ya dounia

Disque d'origine : Baby blues, par Olivier Caillard
Auteur-compositeur : Amina Alaoui / Arrangeur : Henry Agnel

Mon premier bateau
Une boîte à sardine
Une branche d'olivier
Le mouchoir de maman

Ma première guitare
Histoire d'un bidon
D'une branche de figuier
Tenue par trois cordes

Elle s'appelle Dounia
Ma plus belle poupée
Toute ornée de soie
Sur une croix en bois

Le plus beau violon
Est encore le mien
Celui qu'on n'voit pas
Qui sort de ma voix

Pour faire une camionnette
Une grande boîte d'allumettes
Un carré de bois
Quatr'bouchons d'coca

Pour imiter l'oiseau
J'ai pris un p'tit roseau
Trois trous j'ai percés
Un flûte j'en ai fait

8 - Ani Couni

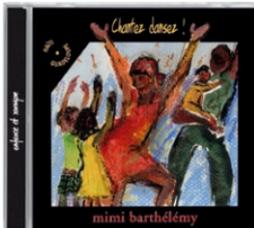
Disque d'origine : Accompagner à la guitare les chansons enfantines vol 2,
par Alain Paulo
Auteur-compositeur : Domaine public / Arrangeur : Alain Paulo

Ani couni chaouani (bis)
Awa wa bicana caïna (bis)
Eaouni bissini (bis)

9 - Tigason

Disque d'origine : Chantez, dansez, par Mimi Barthélémy
Auteur : Mimi Barthélémy / Compositeur : Domaine public
Arrangeur : Serge Tamas

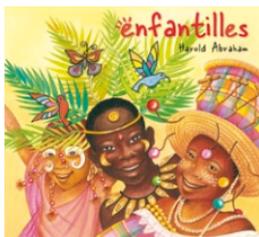
Lótrejou m t al larivyè
Gade jan m manke noye
Se yon ti flè ki sove mwen
Ti flè sa m konsidere l
LÓ m rete konsa
M santi m ta al osyèl
LÓ m rete konsa
M santi m ta mouri
LÓ m rete konsa
M santi m avoka
- Ti gason, sa w gen yen ?
- Vant mwen k ap fé mwen mal, wi
- Ti gason, sa w ta bwè ?
- Te kowosÓl a siwo
Kat biscuit sou kote
Kat kasav nan mitan, wi
- Ti gason, ou visye, wi
- Non manman, m pa visye
Sa grangou mwen grangou,wi



Traduction :

Petit garçon

L'autre jour, je suis allé à la rivière
Savez-vous que j'ai failli me noyer
C'est une petite fleur qui m'a sauvé
Cette petite fleur je la garde dans mon cœur
Des fois, je me sens
Comme une envie d'aller au ciel
Des fois je me sens
Comme une envie de mourir
Des fois
je me sens
Avocats
- Petit garçon, qu'as tu donc ?
- J'ai mal au ventre
- Petit garçon, qu'est ce que tu veux boire ?
- Du thé de corosolou au sirop
Quatre petits pains à côté
Quatre cassaves au milieu
- Petit garçon, comme tu es gourmand !
- Non maman je ne suis pas gourmand
C'est que j'ai faim, j'ai vraiment faim



10 - Klowé bwa

Disque d'origine : Enfantilles, par Harold Abraham et Isabelle Caillard
Auteur : Domaine public / Compositeur : Robert Loison

Choeur 1 :

Jibilé, ambo

Choeur 2 :

Papa émé enman, enman émé papa

Soliste : David* passé

Kaz a papa tombé

Manman ka pléré

Papa ja chayé bwa

Ja chayé tole, chayé planch,

dékwochi klou

I kay klowé

Choeur : klowé bwa klowé

Soliste : klowé (x2)

Nou ka klowé (x2)

En non klowé (x2)

Klowé (x4)

Klowé papa

Klowé

Manman kimbé (x2)

Klowé

Wooo... (x2)

etc...

Missié David.o

En ka mandé.ou padon

Si ou woué.ou ka rétoné

Pa vinn konsa

Pou krazé kaz a papa

Manman ja pléré

Manman ja konsolé

Missié David

En ka mandé'w padon, padon

Pa vinn konsa

Krazé kaz a papa

Pou papa klowé

klowé bwa klowé (x8)

David : nom donné au cyclone.

11 - Demissé

Disque d'origine : Baby blues, par Olivier Caillard
Auteur-compositeur : Diaby Fode

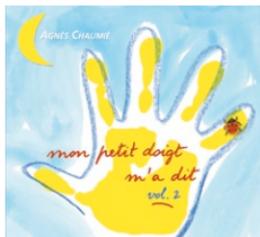
Dans le pays mandingue on n'en finit jamais de chanter pendant l'hivernage, la grande saison de pluie.

On va tous aux champs, père mère et sœur pour cultiver, c'est une tradition et c'est pour cette raison que dans la famille mandingue le respect des grandes personnes passe toujours en priorité.

Les petits enfants que nous sommes viennent après et pourtant, c'est nous qui partons chasser les oiseaux qui viennent déterrer les grains de mil, d'arachide et de riz.

Même si nous n'avons pas la parole nous avons la priorité de bien manger avant d'aller aux champs car c'est bien d'aller cultiver mais pas avec le ventre vide même si nous sommes petits, ya oh ya ça c'est la vérité...

Ya oh ya rien que la vérité.



12 - Ninana

Disque d'origine : Mon petit doigt m'a dit vol 2, par Agnès Chaumié
Auteur-compositeur : Domaine public / Arrangeurs : Gilles Clément, Agnès Chaumié

Ninana, na ninao
Questo bimbo a qui lo do
Lo daro a la befana
Que lo tengo una septimama
Lo daro a huomo nero
Que la tengo un ano entero
Ninana na, ninao,
Questo bimbo s'adormento

De la Chine aux Antilles, en passant par la Pologne, l'Espagne ou le Maroc, cet album propose un vrai tour du monde en chansons. Une ouverture aux autres par l'écoute musicale et la découverte d'autres sonorités... tout simplement !

- Âge : à partir de 2 ans
- Paroles des chansons à télécharger sur www.enfancemusique.com



Production DCVS 2009 © (P)

Label Enfance et Musique - Marc Caillard

Distribution harmonia mundi / Au Merle Moqueur - Benoit Caillard

Coordination collection «Les indispensables» : Benoit Caillard / Nadine Ruiz

Illustration : Carine Sanson - Réalisation graphique : Guillaume Wydouw